

King Faisal University
College of Arts
Department of English Language

Course: 473 Consecutive Translation

Instructor: Dr Ahmad M Halimah

Lecture 2: Title Interpreting as Translation

A comparison can be made between translation and interpretation on the one hand, and, writing and speech on the other.

- يمكن إجراء مقارنة بين الترجمة التحريرية والشفوية من جهة، والكتابة والكلام من جهة أخرى.
- Translation has to do with written language whereas interpretation has to do with speech. Speech historically preceded written language.
 - الترجمة له علاقة مع اللغة المكتوبة في حين أن الترجمة الشفوية له علاقة مع الكلام. فالكلام سبق تاريخيا اللغة المكتوبة.
 - Interpretation was used before translation as a means of communication between people of different languages.
 - استخدمت الترجمة الشفوية قبل الترجمة كوسيلة للاتصال بين الناس في لغات مختلفة.
 - Translation was and is still the main streamline from which interpretation has recently branched out as an independent discipline.
 - الترجمة كانت ولا تزال أهم من أي ترجمة شفوية وقد تشعبت مؤخرا كفرع مستقل.

1. Translation Domains مجالات الترجمة

Translation, as far as the subject matter is concerned, may involve any kind of textual material.

- بقدر ما يتعلق الأمر بموضوع الترجمة، قد ينطوي على أي نوع من المواد النصية.
- Its subjects have recently been classified according to their “domain” (i.e. subject-matter) and “Province” (i.e. field).

وقد تم تصنيف مواضيعها مؤخرا وفقا لهذه "النطاق" (أي الموضوع) و "المجال" (أي الميدان).

Translation domain could be set forth as follows:

ويمكن تحديد مجال الترجمة عليها على النحو التالي:

1. Literary: involves the translation of prose and poetry.
الأدبية: تنطوي على ترجمة النثر والشعر
2. Technical/medical: involves all sorts of scientific texts.
التقنية / الطبية: تنطوي على جميع أنواع النصوص العلمية.
3. Legal: involves the translation of legal documents and scripts.
القانونية: تنطوي على ترجمة الوثائق القانونية والبرامج النصية.
4. Political/diplomatic: involves the translation of texts relating to diplomacy and politics.
السياسية / الدبلوماسية: تنطوي على ترجمة النصوص المتعلقة بالدبلوماسية والسياسة.
5. Social/cultural: involves the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.
الاجتماعية / الثقافية: تنطوي على ترجمة النصوص المتعلقة بالأعراف والتقاليد، والعادات، الخ في مجتمع معين.
6. Economic: involves the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.
الاقتصادية: تنطوي على ترجمة النصوص المتصلة بالاقتصاد، والمالية، والتجارة، الخ
7. General: involves the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.
العامّة: تنطوي على ترجمة كل أنواع النصوص التي ليس لها علاقة مع الفئات المذكورة أعلاه.

أدوات المترجمين والمساعدات 2. Translators' tools and aids

When translators work on translating any kind of text, they make use of variety of tools and aids which assist them in their work.

عندما عمل المترجمين على ترجمة أي نوع من النص، فإنها تستخدم مجموعة متنوعة من الأدوات والوسائل التي تساعدهم في عملهم.

These aids may be divided into: ويمكن تقسيم هذه المساعدات إلى:

1-Linguistic aids::المساعدات اللغوية:

- This involves the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid by Al-Baalbaki).
- هذا ينطوي على استخدام القواميس أحادية اللغات مثل (قاموس كولينز باللغة الانجليزية) والقواميس ثنائية اللغة مثل (المورد للبعلكي).
- Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a

selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

- المعاجم، والتي تختلف عن القواميس في أنها تحتوي على مجموعة من الكلمات للغة معينة ضمن حقل محدود جدا فقط، ويمكن أيضا أن تكون مفيدة للمترجمين
- Some grammar books may fall under this category such as books which deal with word usage and idioms.
- بعض الكتب النحوية قد تدرج تحت هذه الفئة مثل الكتب التي تتناول استخدام الكلمة والتعابير.

2-Literature aids: المساعدات الأدبية:

This involves books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

ينطوي على الكتب، والنصوص المترجمة والموسوعات الفنية التي لديها شيء مشترك مع الموضوع ليعمل مع المترجم.

3-Mechanical aids:

المساعدات الميكانيكية:

This involves the use of typewriters, dictating machines, photocopying machines, etc.

ينطوي على استخدام نوع الكتاب، وآلات الإملاء، وآلات التصوير، الخ

3. What is interpretation/interpreting ما هي الترجمة الشفوية / الترجمة

- Although interpretation or interpreting seems to have recently obtained its independent as an internationally recognised field of study, **it is undoubtedly a very old activity.**
- بالرغم الترجمة الشفوية أو الترجمة يبدو أنه تم الحصول عليها مؤخرا مستقلة لها كمجال معترف به دوليا في الدراسة، فإنه مما لا شك فيه نشاط قديم جدا.
- Looking back at the early days of translation and the way it used to be conducted, it is likely that **in the beginning it took the form of "oral translation" which is a definition of interpretation.**
- النظر الى الوراثة في بدايات الترجمة والطريقة التي استخدمت للإجراء فمن المحتمل أنه في البداية أنها اتخذت شكل "الترجمة الشفوية" وهو تعريف للترجمة.
- In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language.
- وبعبارة أخرى، الترجمة هي ترجمة شفوية في رسالة للغة واحدة لما يعادلها لرسالة شفوية للغة أخرى.

- Etilnia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as “the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier”.

▪ Etilnia أرخونا (1977 Gerver) يحدد الترجمة "الترجمة الشفوية في رسالة عبر الحاجز الثقافي واللغوي".

- This may indicate that main difference between translation and interpretation is that the former involves **only “written texts”**, whereas the latter only “oral messages”.

▪ قد يشير هذا إلى أن الفرق الرئيسي بين الترجمة والترجمة الشفوية بالسابق انه ينطوي فقط "للنصوص المكتوبة"، في حين الأخير فقط "رسائل شفوية".

4. Conference interpreting ترجمة المؤتمر

- It was born during World War 1 & held in French.
- أنشأت خلال الحرب العالمية 1 والذي عقد في فرنسا
- During the War some American and British negotiators did not speak French.
- خلال الحرب بعض المفاوضين الأمريكيين والبريطانيين لم يتكلموا الفرنسيه
- Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.
- منذ الحرب العالمية الأولى، تم إرفاق الترجمة الشفوية عموما إلى اجتماعات المؤتمر ودوليا والمعروفة باسم "ترجمة المؤتمر".

Other forms of interpreting include:

- الأشكال الأخرى في الترجمة ما يلي:
- Business Interpreting,
 - ترجمة الأعمال،
- Court Interpreting,
 - ترجمة المحكمة،
- Community Interpreting
 - ترجمة المجتمع
- Signed Language Interpreting.
 - ترجمة توقيع المجتمع

5. The Definition of a conference interpreter

تعريف مترجم المؤتمر

As far as the definition of a conference interpreter is concerned, it is worth mentioning that the seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: “**a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in the two or more languages.**

بقدر ما يتعلق الأمر لتعريف مترجم المؤتمر، فمن الجدير بالذكر أن هذه ندوة المترجمين الفوريين والشفهية التي عقدها المنتدى الأوروبي في ألب باخ، النمسا، فوافقت في عام 1969 على التعريف التالي: "مترجم المؤتمر هو أحد الذين مكتبه لترجمة الخطاب شفويا للمشاركين في الاجتماعات التي أجريت بلغتين أو أكثر.

His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participant's presence". Walter Keiser (Gerver 1977).

يمكن إجرائه بمكتبه بنفس الوقت بالتوالي، بحضور المشاركين". والتر كيسر (Gerver 1977).

6. Types and Modes of Interpreting

أنواع وطرق الترجمة الشفوية

Three kinds of interpreting can generally be distinguished:

ثلاثة أنواع من الترجمة عموما يمكن تمييزها

Simultaneous Interpretation: الترجمة الفورية:

- In this kind of interpretation, **the interpreter listens to what is being said and then translate it orally and simultaneously into the TL.**
- بهذا النوع من الترجمة، يستمع المترجم إلى ما يقال ثم يترجمها شفويا بوقت واحد إلى TL.
- As far as simultaneous conference interpretation is concerned, as described by Walter Keiser (Gerver 1977): “the interpreter works in special booths and listens through earphones to the speaker in the conference room, watching at the same time what is going on in the meeting through the booth window.
- بقدر ما تشعر بالقلق للترجمة الشفوية للمؤتمرات بوقت واحد، كما وضح من قبل والتر كيسر (Gerver 1977): "يعمل المترجم في أكشاك خاصة ويستمع من خلال سماعات للمتكلم في قاعة المؤتمرات، والمشاهدة في نفس الوقت لما يجري في الاجتماع من خلال نافذة الكشك

- As the speaker's statement proceeds, it is translated simultaneously into the other language or languages of the conference and fed back through booth microphones to earphones in the meeting room.
- مع تقدم بيان المتكلم، يترجم ذلك بنفس الوقت إلى اللغة أو لغات أخرى للمؤتمر ويتم تغذيته من خلال ميكروفونات الكشك لساعات الأذن في قاعة الاجتماع.
- Delegates can listen in whichever language they wish by switching their earphones to the appropriate channel".
- يمكن الاستماع للمندوبين في أيهما اللغة التي ترغب عن طريق التحول إلى ساعات القناة الملائمة "

a. Consecutive Interpretation:

الترجمة المتتابعة

- This normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said.
- عادة هذا يستغرق بجلسات المؤتمر، حيث يجلس المترجم في قاعة المؤتمرات ويأخذ ما يقال
- At the end of each statement, he gives an oral statement; he gives an oral translation summarizing what has been said.
- في نهاية كل بيان، انه يعطي بيانا شفويا، ويعطي ترجمة الشفوية لتخيص مما قيل.

b. Whispered Interpretation:

الترجمة الفورية بالهمس

- The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.
- يجلس المترجم بين المندوبين ويهمس في آذانهم ترجمة شفوية لما يقال.

10 Differences between Translation and Interpreting

الاختلافات بين والترجمة الترجمة الشفوية

- It is important to know that an interpreter could become a translator, but a translator could not necessarily become an interpreter.
- فمن المهم أن نعرف أن المترجم الشفوي يمكن أن يصبح مترجما، ولكن المترجم لا يمكن أن يصبح بالضرورة مترجم شفوي

- This is due to the fact that there is a remarkable difference between the personality of the translator and that of the interpreter.
- يرجع ذلك إلى حقيقة أن هناك فرقا ملحوظا بين شخصية المترجم والمترجم الشفوي
- The former is largely free from the sorts of psychological pressures that affect interpreters, the latter, by contrast, works under considerable stress and psychological pressures and may even develop psychological seizures such as amnesia, hesitation, anxiety etc.
- والسابق بحرية كبيرة لأنواع الضغوط النفسية التي تؤثر على المترجمين الفوريين، والأخير، على النقيض من ذلك، يعمل تحت ضغط كبير وضغوط نفسية، وربما حتى وضع المضبوطات النفسية مثل فقدان الذاكرة، التردد، والقلق الخ
- However, a general comparison between translation and interpretation may help understand the characteristics of each of them:
- لكن، يجوز للمقارنة عامة بين الترجمة التحريرية والشفوية مساعدة في فهم خصائص كل منها:

<u>Translation</u>	<u>Vs. Interpreting</u>
1. It involves only written texts. أنها تنطوي على النصوص المكتوبة فقط	- It involves only spoken texts. - ينطوي على نصوص المتحدث بها فقط
2. Time is not very important. الوقت ليس مهما جدا.	- Time is crucial - الوقت حاسم
3. There is a permanent record of what is being done. هناك سجل دائم لما تم إنجازه.	- Generally speaking, there is no record of what is being said. - عموما، لا يوجد أي سجل لما يقال.
4. The focus in translation is normally on the linguistic units. التركيز في الترجمة عادة على الوحدات اللغوية.	- The focus in interpretation is generally on ideas. - التركيز في الترجمة الشفوية بصفة عامة على الأفكار.
It involves formal memory, i.e. formal record of dates, numbers etc. which should be precise and accurate ينطوي على الذاكرة الرسمية، أي سجل رسمي في التواريخ والأرقام وغيرها والتي ينبغي أن تكون دقيقة وصحيحة	- It involves semantic memory, i.e. meaning is the most important element in the message. - ينطوي على الذاكرة الدلالية، أي المعنى هو العنصر الأكثر أهمية في الرسالة.

- This is just a brief account of translation versus interpretation, which is not enough to illustrate the linguistic, sociolinguistic and psycholinguistic aspects of both of them, which would require more investigation and research.

□ هذا هو مجرد سرد موجز للترجمة مقابل الترجمة الشفوية، وهو ما لا يكفي لتوضيح الجوانب اللغوية والاجتماعي والنفسية لكل منهما، والتي من شأنها أن تتطلب المزيد من التحقيق والبحث.

Good Luck